Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zatem raz jeszcze pytał JAHWE i JAHWE odpowiedział: Wstań, zejdź do Keili, gdyż Ja wydaję Filistynów w twoją rękę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zatem raz jeszcze pytał JAHWE i JAHWE potwierdził: Tak, wyrusz do Keili, gdyż Ja wydam Filistynów w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid ponownie radził się JAHWE. A JAHWE odpowiedział mu: Wstań, idź do Keili, gdyż wydam Filistynów w twoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał się jeszcze powtóre Dawid Pana. A odpowiedział mu Pan, mówiąc: Wstawszy idź do Ceili; bo ja dam Filistyny w ręce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znowu tedy Dawid radził się JAHWE. Który odpowiadając, rzekł mu: Wstań a idź do Ceile, bo ja dam Filistyny w rękę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów radził się Dawid Pana. A Pan dał mu odpowiedź: Wstań, idź do Keili, bo wydam Filistynów w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Dawid ponownie zapytywał Pana, a Pan mu odpowiedział: Wstań i wyrusz do Keili, gdyż Ja wydam Filistyńczyków w twoje ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie więc Dawid poradził się JAHWE, a JAHWE mu odpowiedział: Wstań, wyrusz do Keili, gdyż wydam Filistynów w twoje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid po raz drugi radził się JAHWE, a JAHWE odpowiedział podobnie: „Wypraw się niezwłocznie do Keili, gdyż Ja wydam Filistynów w twoje ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radził się więc Dawid raz jeszcze Jahwe i Jahwe odpowiedział mu: - Powstań, idź do Keili, bo wydaję ci oto Filistynów w twoje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав Давид ще питати у Господа, і Господь йому відповів і сказав до нього: Встань і піди до Кеїли, бо Я передаю чужинців в твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid jeszcze raz radził się WIEKUISTEGO. A WIEKUISTY mu odpowiedział, mówiąc: Wstań, zejdź do Keili, bowiem podam w twą moc Pelisztynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid jeszcze raz pytał JAHWE. A JAHWE odpowiedział mu i rzekł: ”Wstań, idź do Keili, gdyż ja wydaję Filistynów w twoją rękę”. |